

走进山乡话民俗

□ 吴美群(仫佬族)



仫佬族

俗话说：“一方水土养一方人”。一个地方的民间习俗，往往体现一个地方的文化底蕴。走进桂西北的罗城仫佬族自治县，你会发现仫佬山乡有着许多独具特色的民间习俗，构成了当地一道丰富多彩的民族文化风景线。

独具特色的民间习俗

在仫佬山乡众多独具特色的民间习俗中，“饮席孝敬”的习俗尤为重要，它体现了尊老爱幼的深刻内涵。在仫佬山乡，逢年过节，宴客上席，必坐一家之长和宴客中之年长者，左、右侧席则按先客后主、先后右左、先后右左的顺序依次排列，最晚辈坐下席，以便做好献菜、斟酒、上饭菜等服务工作。宴席上，鸡头、鸡屁股晚辈必夹来孝敬长辈；鸡肝、鸡大腿长辈必留给小孩吃。互敬互爱其乐融融的场面，令外地客人赞叹不已。

仫佬人在小孩刚出世时就开始独具一格的教育，有“喂黄连”的习俗。所谓“喂黄连”，就是小孩出世的时候，小孩的爷爷或者奶奶，将调剂好的黄连水喂到小孩的嘴里，旨在表示小孩长大后吃得苦，不怕苦，有志气，敢于迎难而上，取得最后的成功，成为社会有用的人才。此外，“测未来”和“挑新水”的习俗也从另一个侧面表现了仫佬人新盼子孙后代健康成长的心愿。所谓“测未来”，就是在孩子出生满周岁后，用事先准备好的物件让小孩拿取，从中预测小孩的未来。这天，小孩的家人置办宴席，邀请亲朋好友来吃孩子的“满岁酒”，庆祝小孩满岁，预祝小孩快快长大。在亲朋好友入席之前，小孩父母便给小孩“测未来”。仪式的过程是：先将一把剪刀和一支钢笔，放到事先已备好的竹筒里，然后拿到小孩的面前让小孩自己抓。如小孩先抓剪刀，则表示小孩长大后，靠手艺(即技术)吃饭；如先抓钢笔，则表示小孩长大后靠知识吃饭；如小孩把剪刀和钢笔一起抓，则表示小孩长大后，既能文又能武，门门匠，样样得。所谓“挑新水”，即年初一，一大早，大人们便带着自家的小孩到村头的河边挑水，因是新年挑的水，所以称之为“新水”。“新水”有“醒水”之意，意在喝了新水之后，小辈们能有清醒的头脑，读好书，将来能干上大事，光宗耀祖。因此，每到年初一，家家户户都忘不了挑新水，而且都争着第一挑，这样更会大吉大利。挑新水之前，大人们总要嘱

咐自家的小孩在河边点上一炷香，烧上一把纸钱，以求水神保佑，使自己的头脑灵活，文思泉涌，读书考试得第一。之后，舀上一瓢河水，喝下肚里，以示“醒水”。再之后，才由大人们用水桶打水，挑回家去煮汤圆，以示新年有薪水，来年发财如意。

丰富多彩的饮食文化

仫佬人在饮食方面也有独特的风味，并蕴含着丰富的文化内涵。

五色糯米饭是仫佬人喜爱的食品。做五色糯米饭，全都采用可以吃的植物煮水来染色。用鸡血藤的汁染红色，红兰草的汁染紫色，枫树叶的汁染黑色，黄菱花的汁染黄色，保留一部分未染的糯米为白色，构成了五色。染料取自植物的天然汁液，除具有特殊香味外，还具有防病祛邪的功效。糯米染色之后连同保留未染的糯米一起放入蒸笼里蒸熟，便成为色彩鲜艳、香味扑鼻的五色糯米饭，可作为节日食品或敬神供品。此外，五色糯米饭还寓意“生活五彩缤纷”。

重阳酒是仫佬人最喜欢喝的一种传统佳酿，有“土茅台”的美称。重阳酒酒香扑鼻，越喝越想喝，口感绵甜，什么时候喝醉了也不知道，醉醒后头不晕，没有“后遗症”。其制法是：农历九月九重阳节这天，选出上好的糯米洗净以后放入蒸锅里蒸熟，之后，倒出来冷却，配好甜酒品，装入酒坛中封存至春节才开坛饮用。陈酿愈久，味道愈醇香。重阳酒是待客的佳品，只有贵客才来开封饮用。平时自饮多为普通的米酒。这也体现了仫佬人热情好客，以客为尊的淳朴民风。

仫佬人还时兴做“社糍粑”。所谓“社糍

粑”，就是每年春社日，新婚的男方家送给其亲家的糍粑。社糍粑一般印有“喜”字样。女方家得到社糍粑后，便分给村里的乡亲，一家数个。这一习俗，体现了“快乐同享”的内涵。此外，仫佬人还时兴大年初三春糍粑。据说，大年初三在老黄历中属“赤口”日。所谓“赤口”，就是俗称的“吵嘴”。在这一天春糍粑，寓意可以用糍粑封嘴，日后不会跟别人吵嘴。这一习俗，体现了“以和为贵”的内涵。

庄重浓厚的丧葬习俗

仫佬山乡有着与别地不同的丧葬习俗，惯行土葬，丧仪甚为庄重，有洗身、入殓、停棺、报丧、出殡、安葬等程序。丧仪的全过程充满了“生死轮回”的宗教意识和“入土为安”的浓厚习俗。

老人过世后，在出殡的那一天，要移棺屋外，举行大祭。祭品除了有整头全猪、鸡、鸭、白色糯米饭外，还有制作讲究的“金山银山”。所谓“金山”，就是用猪肝、猪肚、猪肺等堆砌成山状的祭品。所谓“银山”，就是用猪板油堆砌成山状的祭品。因猪肝、猪肺、猪肚的颜色略黄，而猪板油的颜色是白的，因此便有于“金山”、“银山”之说。给死者祭上“金山银山”，意味着死者到地府后有用不完的钱，不受饥饿之苦，能长眠九泉之下。

父母去世安葬后，还有“守灵”与“烧灵”的习俗。为父母守灵，需请匠师制作灵屋。灵屋的制作十分精良，整座灵屋精美无比，犹如天宫神阙。那羞抱琵琶的仙女，那威武健壮的武将，那金碧辉煌的楼阁，那模样俊秀的金童玉女，无不惟妙惟肖，栩栩如生，活脱脱是一件做工精巧、制作精良、巧夺天工的

民族工艺品。

灵屋制作特别讲究尺寸。材料主要有竹片、方木、七色彩纸等。整个灵屋长为三尺六、高为三尺六、宽为一尺六，长、宽、高均含有“六”字，取意“六六大顺”。

父母安葬一个月之后，其女便到匠师家背灵屋回家。一路上，用伞遮着灵屋，无论见谁，都不许打招呼，否则，将对对自己不利。看见背灵屋的人走过来，人们一般都会避而远之，以免冲撞，对自己不利。

把灵屋背回家后，把其摆放在原摆灵位的地方，把原来的灵位放入灵屋的第一层的中央，左金童右玉女陪伴着。点燃香柱插入香炉中，以祭奠父母英灵。此后一守三年，逢年过节均摆上祭品祭供。每一年农历二月初一都杀鸡杀鸭大供，亲戚朋友也带上鸡、鸭、猪肉前来祭奠。如此这般，满三年之后，便可以烧灵了。烧灵时，要请道师来主持烧灵仪式。这一天，亲朋好友均带上鸡、鸭、猪肉等礼品前来道喜，恭贺主家白去红来，幸福安康。

一坛陈年三花酒

——《古诗汉壮今译》序

□ 苏长仙(壮族)



《古诗汉壮今译》要出版了。作者请我为之写序。这里我先用一个比喻，表达我对作者的敬意和对这本书的兴趣：它是一坛陈年的桂林三花酒。

为什么这么说呢？这里请允许我先讲一段小故事——1983年我调到南宁参与创办大型民族文化刊物《三月三》，在一次笔会期间，我开了一个讲座，当谈到推行壮文，发展民族文化时，我强调要办两件事：一是壮译汉，将壮族新发掘出来的民间文学翻译介绍到汉族区域去；另一件是汉译壮，将汉族悠久、先进的历史文化介绍到壮族地区来，相互交流、比较，相互学习促进，共同发展。当时到会的桂林民族师范学校的蓝汉光老师很赞赏我的看法，并当场用壮语朗诵他翻译的《诗经》首篇《关雎》，博得满堂喝彩。我说，我盼望看到一本《古诗汉壮今译》。蓝老师说：“我一定要完成这个任务。”

散会回去后，一年，两年没有消息，我以为他把这件事忘了，也没有再去催促他。到1986年夏天，我得到消息说，他开始写这本书，并拿了一部分译稿，给《广西民族报》发表，见报后，读者反映强烈，都一致赞扬蓝老师的翻译才能。当时，广西大学教授唐国强还专门撰写评论，全面肯定译稿的上乘质量，鼓励他竭尽全力，尽快译完这本书。

此后，就一年、十年泥牛入海没消息。直到2015年底，蓝老师突然给我打电话，说他终于言而有信，用30年业余时间，千辛万苦，完成了《古诗汉壮今译》初稿，真是“连夜开灯连夜写，不费灯油也费心”啊。书稿寄到后，我一细读，他从浩如烟海的《诗经》、两汉乐府、南北朝民歌以及唐诗、宋词、元明清民歌民谣中精选120首经典古诗，

将这些用古汉语写成的古诗，译成现代汉语，再把这些现代汉语译成今用的标准壮文。他必须精通古代汉语、现代汉语、标准壮文。掌握这三种语言文字，才能运用自如，这是一个系统工程，十分繁杂，是不容易办到的。他在信中对我说，他把推行壮文工作视为使命，下了很大的决心，信心和专心；对每一首诗，慢慢咀嚼，推敲，雕琢：先一字一词地对照直译；如不成，再句对句对照意译；再不成，则将其融汇、贯通，揉成一体，重新构思、立意，进行创新、创作，但又不能离开本意，对一首诗，力争做到译文准确、鲜明、生动、形象、深刻、独到。真正做到信、达、雅、真、善、美的要求。所以，文艺翻译家，是不折不扣的作家，而且是像酿制三花酒一样，用三料、三花，经三酿、三蒸、三熬，后三藏、三勾兑而成的翻译作家，不是可以一蹴而就的。

现在，两个80岁的老人，面对面，头碰头，如梦似寐，互称“老师”。他称我做“苏老师”，只因当年听了我一句话，凭着诚信、兴趣、耐心的精神，锲而不舍，用30年时间，以满腔的热情和心血写成《古诗汉壮今译》这本书；我也称他为“蓝老师”，因为他用30年时间，酿出了一坛陈年醇美的桂林三花酒！我打心底里佩服他、尊敬他。我们这两个80岁老人的共同心愿，就是为推行壮语、壮文，增强民族团结，发展民族文化做一些力所能及的工作，鞠躬尽瘁，死而后已！

我不敢说这本译书已经十全十美，可能这本书中还有这样或那样的错误，特别是一些译文字句尚有可修可改之处。这里权当抛砖引玉，希望后来者，有更多精彩的译本出版。

一个叫我永远怀念的地方

——写于广西壮文学校60周年之际

□ 罗滔

有那么一个地方，她很早就令我向往：那里有甲天下的桂林山水，那里有抵御侵略的巍峨雄关。那里有奇特的壮乡侗寨，那里有神秘的苗山瑶山。那里有许多奇异风俗，那里是文学写作的源泉。虽然我没有去过那里，却把她看做实现理想的地方。六十四年前报考大学的我，把名字填到中央民院壮语班。这一个志愿决定了我的命运，跟广西结下了不解之缘！

有这么一个地方，她叫我一生思量。一个在来宾县的寺脚圩，一个在武鸣县的双桥乡。我们壮语班来到这里实习，壮族乡亲给我们亲人的温暖。男女老少都是老师，村里村外都是课堂。年迈的奶奶教我唱山歌，年长的大哥为我把故事讲。年轻的姑娘参加我的壮文扫盲班，每次上课前都先把壮歌高唱。群众对壮文的热切欢迎，触发出我作诗灵感。发表了处女作《欢呼壮文的诞生》，得到了区语委姚主任的热情赞扬。我觉得壮乡是最好的地方，把广西作为毕业分配第一志愿。从此半辈子的春秋，与壮文结下了生命之缘。

有这么一个地方，她叫我永远难忘。

这就是广西壮文学校，拼音壮文第一个摇篮。这里有当地最宽阔的校园，这里有当时最高的楼房。每年培育上千名壮文的种子，撒向几十个县的壮族城乡。让国家为壮家创造的文字，在桂西山区发芽生长。我在这里耕耘了24个春秋，为壮文事业献出了青春的光彩，发表了代表作《壮人永跟毛泽东》，被音乐家谱上曲调广为传唱。校领导对我悉心关怀，老师们跟我热情交往，在这里我成家立业，广西壮校成了我的第二故乡。

有这么一个地方，她叫我永久怀念。我如今住在老家福建，可心却常在广西第二故乡。眼前的事物过后就说不清，而壮乡的往事却经久不忘。那一场场的政治运动，那一次次的劳动下乡。壮文推广的起伏跌宕，壮校命运的离合悲欢，就像一幕幕的电影，一闭眼就在脑海游荡，让我这八十多岁的“老壮文”一想起来就心情激荡。一次次地拿起笔，写下一篇篇回忆的文章。寄托我对老壮文们的怀念，表达我对壮文事业的期望。衷心祝愿我的第二故乡广西，一路高歌猛进永创辉煌！